

**Los Nanti-hablantes y el castellano :
el reto de la política de bilingüismo a personas indígenas monolingües**

Ponencia de:
Christine Beier
Departamento de Antropología
University of Texas at Austin
6 de abril de 2002

En el Simposio:
La Lingüística al servicio de los idiomas indígenas
del Centro de Idiomas Indígenas de Latinoamérica (CILLA)
5-6 de abril de 2002

Participantes en el simposio:

Rodolfo Cerrón Palomino, Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú
Adolfo Constenla, Universidad de Costa Rica
Luís Enrique López, PROEIB, Bolivia
Raxche' Demetrio Rodríguez, CHOLSAMAJ & DIGEBI, Guatemala
Tulio Rojas, Universidad de los Andes, Colombia
Roberto Zavala, CIESAS, Mexico
Christine Beier, Antropología, UT-Austin
Michal Brody, Lingüística, UT-Austin
Megan Crowhurst, Lingüística, UT-Austin
Nora England, Centro de Idiomas Indígenas de Latinoamérica (CILLA), UT-Austin
Ajb'ee Odilio Jiménez, UT-Austin, Antropología
Heidi Johnson, Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica (AILLA), UT-Austin
B'alam Eladio Mateo, UT-Austin, Lingüística
Lev Michael, Antropología, UT-Austin
Joel Sherzer, Antropología & AILLA, UT-Austin
Susan Smythe, Lingüística, UT-Austin
Anthony Woodbury, Lingüística & AILLA, UT-Austin

Descripción del simposio:

El simposio se enfoca principalmente sobre como personas, programas o instituciones pueden contribuir o contribuyen a los idiomas indígenas - a través de la documentación, estandarización, materiales educativos, preparación de profesionales o personal educative con capacitación lingüística - y propuestas sobre como la lingüística puede o debe contribuir al bienestar de los idiomas indígenas y sus hablantes también. Otros temas que interesan son la relación entre hablantes de estos idiomas y académicos no hablantes, y la accesibilidad, a los hablantes, de materiales en o sobre sus idiomas.

Habrán tres mesas redondas sobre estos temas: viernes 5 de abril de 9:30 a 12:30; viernes 5 de abril de 2 a 5; sábado 6 de abril de 9:30 a 12:30. Todas las sesiones se realizarán en el Hackett Conference Room, LLILAS en UT Austin. El simposio se llevará a cabo en castellano.

Los Nanti-hablantes y el castellano : el reto de la política de bilingüismo a personas indígenas monolingües

El enfoque de mi charla hoy es muy específico: ¿cómo se ponen los recursos de la lingüística y del lingüista mismo al servicio de personas monolingües indígenas para minimizar los efectos negativos de la llegada del castellano?

Mi pregunta es muy específica, porque estoy llevando a cabo investigaciones acerca del idioma y las formas culturales de un grupo pequeño de personas Nantis que son todavía monolingües en Nanti. Pero la inevitable llegada del castellano se ve en una variedad de señales.

Pero a la vez, espero que nuestro diálogo sobre esta pregunta específica tocando a la situación de los Nantis – y beneficiando de las experiencias extensivas del presente grupo de investigadores – nos ayude en reconocer las prácticas de nosotros mismos que puedan hacer daño o brindar beneficios potentes a nuestra lucha común de defender la sobrevivencia de idiomas indígenas. Voy a compartir con ustedes unas observaciones importantes que han resultado de mi trabajo entre los Nantis y otros grupos indígenas en los últimos cinco años, y después, espero aprender a través nuestro diálogo como otras prácticas de la lingüística podrían tener consecuencias sociales – consecuencias buenas o consecuencias malas.

Los Nantis viven en las cabeceras remotas de los ríos Camisea y Timpia al sureste del Perú. Ahora hay dos comunidades Nantis por el alto Camisea: Montetoni, con una población de algunas 190 personas, y Maranxejari, con una población de algunas 60 personas. Estas comunidades desean y tienen un nivel esporádico pero permanente de contacto con personas no Nantis. Los demás Nantis viven en aislamiento voluntario en comunidades muchas más pequeñas por alto río Timpia. Se estima que hay algunas 130 personas Nantis por el alto Timpia. En total, se estima que hay aproximadamente 380 Nantis.

El idioma Nanti es de la familia kampa arawak, un grupo de idiomas hablados en la amazonia peruana, en la área central y sur del país. De los seis idiomas de este grupo, el Nanti es más estrechamente relacionado al Matsigenka, con cual se ve un nivel de intercomprensión similar al nivel de intercomprensión entre el castellano y el portugués.

Un hecho histórico crítico para esta charla es que los Nantis ahora viviendo por alto Camisea salieron de la región inaccesible del alto Timpia en los años 80 con el motivo *específico* encontrar una fuente de herramientas de metal. Así que, el tener contacto con personas no Nantis para obtener herramientas es su deseo explícito de las comunidades actuales del alto Camisea.

Entonces, vemos la primera circunstancia que invita al uso del castellano: los Nantis del alto Camisea desean intercambiar con el mundo externo – que no habla Nanti.

Otro hecho histórico es un hecho demasiado común: su contacto de los Nantis con personas no Nantis en los últimos 15 años ha resultado en problemas graves con enfermedades introducidas entre los Nantis. Pero debido a su ubicación remota, casi nunca llegan los servicios de salud del estado peruano.

Entonces, vemos la segunda circunstancia que invita al uso del castellano: para los Nantis lograr en manejar su propia salud al respecto de las enfermedades occidentales, tienen que aprender a manejar la medicina occidental. Esta tarea demanda una cierta medida del castellano – por lo menos la numeración y un juego de términos especializados.

El último hecho clave que voy a introducir ahora, es que en el Perú, la educación primaria es obligatoria – y los Nantis son Peruanos. Aunque ‘ser peruano’ hasta ahora no tiene un significado complejo para los Nantis, las comunidades ya han tenido suficiente contacto con personas no Nantis para entender que ‘ser peruano’ significa la eventual presencia de escuelas en las comunidades. A lo más, su educación será bilingüe entre el castellano y el Nanti.

Pero, la primera experiencia de los Nantis con la educación estatal en los años 90 fue un fracaso total, porque fue establecido en Montetoni una escuela bilingüe, pero bilingüe en matsigenka y castellano – debido a la entonces ausencia de información que Nanti es idioma distinto! Felizmente, fue cerrado esa escuela después de 5 años de confusión.

Pero en todas maneras, vemos la tercera circunstancia que invita al uso del castellano: eventualmente va a entrar de nuevo la educación estatal y traerá consigo el uso del castellano.

Espero que estos tres ejemplos indican el reto que enfrenta a los Nantis: como se aprovecha su utilidad del castellano sin permitirlo hacer daño al Nanti como su idioma principal?

Antes de explorar este tema importante, quisiera darles unas palabras sobre mi conexión con los Nantis, porque en verdad es otro hecho importante en entender la situación. Llegué en la comunidad de Montetoni en el año 95 como una trabajadora voluntaria, traendo recursos medicinales al entonces promotor de salud de la comunidad. En esa tiempo, los problemas de enfermedades introducidas en Montetoni eran intensivos, y la comunidad me pidió volver con más apoyo médico.

Esa pedida tuvo grandes consecuencias para mi vida. Cuando decidí comprometerme en apoyar a las comunidades Nantis, decidí al mismo tiempo aprender y documentar su idioma; y decidí comprometerme a darles apoyo eficaz en encontrar *soluciones* para los problemas graves amenazando a la autonomía y el bienestar de las comunidades.

Estas decisiones me guió a estudiar la antropología y la lingüística, con la meta específica obtener herramientas intelectuales para usar y para compartir con mis compañeros Nantis.

Entonces – volviendonos al tema de mi charla, quisiera resumir los claves retos enfrentados por los Nantis, enseguidos por unos factores muy positivos.

Po un lado:

1. Los Nantis reconocen la utilidad del castellano en lograr algunas de sus propias metas de obtener recursos del mundo externo.
2. También, los Nantis ya han experimentado los prejuicios de los no Nantis contra su idioma y su moda de vida – tanto prejuicios de los Matsigenkas como de los mestizos.
3. Y, el ultimo, eventualmente los Nantis van a enfrentar la llegada del castellano entre ellos – especialmente en la vida de los niños cuando vuelva una escuela.

Por otro lado:

1. En general, los Nantis hasta ahora no han tomado en serio los prejuicios contra su propio idioma y no creen que su idioma “falta” de cualquiera manera.
2. También, hasta ahora, la presencia del castellano y de personas no Nantis en la vida cotidiana del pueblo Nanti es muy limitada.

3. Y, el ultimo, las comunidades Nantis cuentan con dos personas no Nantis – es decir, yo y mi compañero Lev Michael – que son comprometidas a participar al largo plazo en la lucha de asegurar la sobrevivencia del idioma Nanti como el idioma materno de ellos – si ellos lo desean.

Entonces, les pregunto: ¿ Como enfrentar los factores negativos bien poderosos con los factores positivos – también poderosos – para desarrollar un plan con los Nantis para manejar su llegada del castellano?

Para empezar nuestro intercambio, les daré la estrategia principal que uso en luchar para la sobrevivencia del idioma Nanti: yo hablo en Nanti con personas Nantis.

Yo he visto tantas veces los efectos sutiles pero poderosos resultando de la simple elección de un idioma en vez de otro como medio de comunicación. Pero más importante que mis experiencias personales es el principal hallazgo de muchos estudios sociolingüísticos: el estatus y el poder de un idioma están estrechamente ligados al estatus y el poder del hablante. El uso, o el *rechazo* de usar, el idioma materno de una persona usualmente señala el nivel de respecto al idioma mismo.

¿Y que tiene que ver este hallazgo con el lingüista? En cualquier comunidad indígena, el lingüista tendrá un alto nivel de poder, estatus y influencia como un foraneo con mucha educación y muchos recursos materiales. Sus acciones del lingüista tanto en su papel como científico como ser humano, tendrán efectos sociales sutiles y poderosos. Aunque sus intenciones de la lingüista sean buenas, y aunque su trabajo sea documentar y preservar el idioma en formas grabadas y escritas, sin *usar* el idioma como medio de comunicación, la lingüista no va a convencer a sus materno-hablantes valorlo y usarlo.

También, como soy una persona con colegas antropologos tanto como colegas lingüistas, he notado que en la disciplina de la antropología es más común que en la disciplina de la lingüística, para el investigador hacer su trabajo de campo y conducir su vida cotidiana en el idioma local. Esta practica de *usar* el idioma de la comunidad tiene dos beneficios concretos por la antropóloga: a corto plazo, se logran más rápido la confianza y la amistad de los comuneros; y, a largo plazo, se obtienen datos más precisos en sus investigaciones. Propongo que estos beneficios sean aplicables en las investigaciones de campo en la lingüística también.

En una manera, estas observaciones son basicas y sencillas. Pero en otra manera, las ofrezco como un ruego directo: úselo el idioma indígena lo más posible en todos sus interacciones con la comunidad de hablantes – especialmente en hacer tareas, intercambios, pedidas, y cualquier otra cosa importante. Para comunicar a los hablantes el valor de mantener el *uso* de su idioma indígena ¡demuéstrelo!

Mi primera tarea en empezar trabajar con las comunidades Nantis en el año 1997 fue aprender su idioma – para poner en practica mis creencias que el idioma Nanti es de alto valor, que el idioma sirve para todas tipas de comunicación, y que Nanti es el idioma *más* apropiado para comunicarse con personas Nantis.

Quizás estén pensando que su estado de la comunidad de Montetoni como comunidad monolingüe fuera motivo suficiente para aprender hablar Nanti – pero todos los otros visitantes foraneos a las comunidades Nantis confían en intermedios Matsigenkas como traductores. Por supuesto, mucho malentendimiento resulta, *encima* de demostrar un rechazo de hablar el idioma de la comunidad misma.

Hasta ahora, entonces, el idioma Nanti sigue como el único idioma de comunicación en la vida cotidiana de los Nantis, y estoy desarrollando con éxito mis investigaciones antropológicas y lingüísticas a través del idioma Nanti. Pero llegará el día cuando el castellano empezará a ser usado en y por la comunidad. Yo no puedo impedirlo – y no quiero tampoco. En tal sentido que el uso del castellano sea una elección, debe ser la elección de la comunidad y de los Nanti-hablantes mismos. Pero, como auxilio a mis compañeros Nantis en minimizar sus efectos negativos?

Les agradezco su amable atención y les doy las gracias por todos sus consejos en este tema de alta importancia – como la *práctica* de la lingüística y las *acciones* del lingüista afectan a su bienestar del idioma indígena.